

Entre linguistique et botanique : l'étymologie des noms de plantes. L'exemple des noms de cactus

Section 5 : lexicologie, phraséologie, lexicographie
Aude Wirth-Jaillard

L'amateur de plantes s'intéressant à l'origine et à l'histoire de leurs noms, qu'ils soient vernaculaires ou scientifiques, risque fort d'être déçu : les ouvrages portant sur le sujet mêlent rarement les deux types de noms et ne donnent le plus souvent à leur sujet que des informations succinctes. Les plantes succulentes en général ne font pas exception : l'*Etymological Dictionary of Succulent Plant Names* (Eggli/Newton 2004) se contente ainsi de donner la seule origine des noms scientifiques, sans références, sans datations, sans perspectives. *The aloe names book* (Grace/Klopper/Figueiredo/Smith 2001), au titre prometteur, propose, pour chaque article, une entrée suivie du nom de la personne ayant nommé la plante, l'étymologie-origine de chacun de ces noms et une liste des noms vernaculaires avec référence à leur langue et à la source dans laquelle ils ont été relevés. Malgré ces données, l'ouvrage laisse une forte impression d'inachevé, notamment parce que l'histoire des noms en est totalement absente et les noms vernaculaires mentionnés sans aucune explication.

C'est que les auteurs de ces ouvrages sont des botanistes, pas des spécialistes de la lexicographie. Nombre des perspectives de cette discipline leur échappent donc alors que leur connaissance de ces plantes est par ailleurs excellente.

À travers cette communication, nous souhaitons esquisser quelques pistes de réflexion autour de l'un de nos projets, celui d'un *Dictionnaire étymologique des noms de cactus* (Wirth-Jaillard en préparation) portant aussi bien sur les noms scientifiques (*Astrophytum myriostigma*, *Echinocactus grusonii*, *Aporocactus flagelliformis*) que sur les noms vernaculaires de ces plantes (*bonnet d'évêque*, *coussin de belle-mère*, *queues de rat*). Pourquoi les cactées ? Par intérêt personnel d'une part, mais aussi parce que nombre de noms de ces plantes sont des créations assez récentes ; il est donc possible, dans certains cas, d'interroger la personne ayant nommé la plante pour connaître ses motivations.

Rédiger un tel dictionnaire pourrait paraître aisé ; en réalité, il n'en est rien : à chaque étape du travail de nouvelles questions se posent. Cette présentation tentera donc d'apporter des réponses à certaines au moins d'entre elles :

- Les changements dans la nomenclature des cactées ne sont pas rares ; comment les intégrer ? Le nom scientifique des plantes n'est en effet pas immuable : certaines plantes voient leur genre changer en fonction de découvertes génétiques, celles-ci permettant de le rattacher à un autre
- Comment classer ces noms ? En fonction du référent ?
- Est-il légitime de traiter les noms vernaculaires et les noms scientifiques dans un même ouvrage ?

Cette communication présentera également, entre autres :

- la façon dont une plante se voit attribuer un nom scientifique
- les principales tendances dans la création des noms scientifiques (noms descriptifs, noms rendant hommage à un botaniste, emprunts au latin classique, latinisations de noms vernaculaires, etc.)

- les principales tendances dans la création des noms vernaculaires (dates, motivations, etc.) dans différentes langues, notamment romanes.

Bibliographie

EGGLI Urs/NEWTON Leonard E., 2004. *Etymological Dictionary of Succulent Plant Names*. Berlin/Heidelberg/New York : Springer-Verlag.

GRACE Olwen M./KLOPPER Ronell R./FIGUEIREDO Estrela/SMITH Gideon F., 2011. *The aloe names book*. Pretoria/Kew : South African National Biodiversity Institute/Royal Botanic Gardens.

WIRTH-JAILLARD Aude, en préparation. *Dictionnaire étymologique des noms de cactus*.